

México
Tepexpan, 07.17

Simplified Latitude/Longitude:

19.618392, -98.933612

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Francisco de Castañeda

Escribano:

Juan de Vera; Benito Martínez; Francisco de Castañeda

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

Don Antonio de Esteban; Don Diego de Sandoval

Date:

1580-02-23

Languages:

Otomí; Mexicana

Raw 1: Province:

El pueblo de Tepexpa, y sus sujetos, está encomendado a Jerónimo de Baeza, vecino de México. Está en comarca de Tezcucu. Era pueblo de por sí antiguamente, hasta que Nezahualcoyotzin, señor de Tezcucu, lo tiranizó y sujetó a Tezcucu.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

El descubrimiento del dicho pueblo en Nueva España fue, el año de diecinueve, por el Marqués del Valle don Hernando Cortés, como queda referido en la descripción del pueblo de Tequizistlan.

Raw 3: Climate:

El temple y la calidad de la cabecera de Tepexpa es frío y húmedo, por estar asentado en bajo la mayor parte dél y entre acequias de agua. Los sujetos, todos son en tierra fría y seca. Las aguas son comunes, desde el principio de mayo, hasta fin de septiembre. Corre, de ordinario, el viento sur, desde Navidad hasta fin de marzo y, en todo el dicho mes, con gran violencia: causa enfermedades a los naturales. Desde abril en adelante corre el norte: es menos dañoso, porque, de día, es templado y, a puesta de sol y por toda la noche, corre con violencia. Es tiempo en que están los naturales recogidos, y no les hace daño.

Raw 4: Geography:

Es tierra llana todo lo más dél y de sus sujetos: alcanzan muy poco monte. Beben todos los naturales de jagüeyes, aunque, por la cabecera, pasa el río que llaman de San Juan.

Raw 5: Native Population:

Hay de presente, en el dicho pueblo y sus sujetos, novecientos y cincuenta tributarios; aunque, en tiempos pasados, fue muy poblado. Y, desde poco antes de la conquista, se han apocado con enfermedades que han tenido, que entienden los naturales haberles procedido de tener más regalo y menos trabajo que antes de la conquista, y beber pulque. Porque, de presente, los naturales comen aves y otras carnes, y antes comían hojas de tunas y pencas de maguey y yerbas de poca sustancia. No está poblado en pueblo fundado, sino derramados. Los naturales principales son de mediano entendimiento, y, los naturales, rudos y torpes. Son inclinados a labranza, y viven dello sin tener otro contrato. Hablan todos, comúnmente, la lengua mexicana, excepto algunos pocos, que hablan la lengua otomí.

Raw 6: Elevation:

El altura del polo del pueblo y cabecera de Tepexpa es doce minutos poco más que la ciudad de México, por ser la distancia que hay, de la dicha ciudad al dicho pueblo, de norte a sur y poco más de tres leguas. Amediado el mes de mayo y casi fin de junio, el sol no echa sombra a parte ninguna, porque lo tienen en el cénit y traen la sombra debajo de los pies, sin acostarse a parte ninguna.

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

El pueblo de Tepexpa está distante y apartado de la ciudad de México, donde reside el Audiencia y Cancillería real de su Majestad, en cuyo distrito cae, cinco leguas: las tres, por camino derecho

a norte sur, y las dos, de levante a poniente, por tierra llana. Está a la parte del nordeste de la dicha ciudad de México.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

Su asiento del pueblo de Tepexpa es en un llano, a la caída de una loma y, por la parte del sur, raso de todas partes y descubierto. A la parte del noroeste tiene un cerro pequeño, que le guarda algo, y, por la parte del norte, la loma, en cuya falda cae, le guarda algún tanto por aquella parte; del levante, está descubierto.

Raw 11: Local Jurisdiction:

El pueblo de Tepexpa, jurisdicción del corregimiento del pueblo de Tequizistlan, está distante del dicho pueblo un cuarto de legua, y del pueblo de Aculma, donde residen los religiosos que administran doctrina en él, tres cuartos de legua. Tiene por sujetos a Santiago Tzaqualucan, y a San Miguel Allamaxac, y a Santa Ana Tlachyahualco, y a San Francisco Temazcalapan, y a San Mateo Teopancalco, y a San Pedro Tulamihuacan, y a Cristóbal Culhuacatzinco, y a Santa María Maquixco, y a San Juan Teacalco, y a San Bartolomé Atocpan, y a San Jerónimo Chiapa, y a Santa Marta Suchitepec, y a San Juan Cuyoa.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

El dicho pueblo de Tepexpa está distante y apartado de la ciudad de México cinco leguas medianas: las tres de ellas, norte-sur, y las dos, de levante a poniente, por tierra llana, casi al nordeste de la ciudad de México. Y, por la parte y a la parte sudeste, tiene a la ciudad de Tezcucó a distancia de dos leguas grandes, por camino derecho y tierra llana. Por la parte del sur, tiene al pueblo de Tequizistlan a un cuarto de legua, por camino derecho. Y, por la parte del norte, tiene al pueblo de Aculma, cabecera de su doctrina, a tres cuartos de legua, por camino derecho y tierra llana. Por la parte del poniente, tiene al pueblo y corregimiento de Chiconauhtlan a dos leguas pequeñas, camino derecho y tierra llana.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Tepexpa, en lengua de indios, quiere decir “pueblo asentado en tosca”, y llámase así porque está asentado al lado de una loma de tierra tosca. La lengua que hablan los naturales, de la cabecera y sus sujetos, es la lengua mexicana, excepto algunos pocos de ellos, que hablan la lengua otomí.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

En tiempo de su gentilidad fueron, a lo que los naturales dicen, república de por sí. No tributaban a sus señores, sino sólo les reconocían con darles, cada día, liebres y conejos y codornices y culebras, y otras aves de caza: eran chichimecas. Hasta que, de algunos años a esta parte, sucedió un cacique llamado Axoquauzin, de alguna más policía, al cual, cada ochenta días, contribuían cuatro cargas de mantillas de henequén, cada una de veinte mantas, y ochenta cutaras de henequén, y otras cuatro cargas de mantillas de henequén más delgadas, que llaman ayates. Y adelante, cincuenta años antes del reinado de Montezuma, señor de México, tuvo el señorío de Tepexpa Tencuyotzin, al cual comenzaron a tributar los naturales del dicho pueblo, y cada ochenta días le tributaban cincuenta mantas de algodón de cuatro piernas en ancho y ocho brazas en largo, y otras treinta mantas de algodón de cuatro brazas en largo y cuatro piernas de ancho, y otras cuarenta mantas labradas de tochomite para vestirse, y veinte cargas de cacao (de a veinte y cuatro mil cacaos la carga) de Soconusco, y cuarenta naguas y otros tantos huípiles, y veinte cargas de chile y otras tantas de pepitas. No tenían ídolo ninguno, sólo adoraban al Sol y le ofrecían, cada día, culebras, y mariposas y algunas aves de caza. El que primero hallaba cualquier género de las cosas sobredichas, a cualquiera hora del día, le cortaba la cabeza y, vuelto hacia do estaba el Sol, se lo ofrecía para que le guardase aquel día. Y no tenían otro rito ni costumbre: sólo se ocupaban en cazar.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Gobernábanse, a lo que dicen los naturales, conforme a ley de natura. Estuvieron muchos años pacíficos, sin tener guerra con nadie, hasta que, doscientos años antes de Montezuma, tuvieron algunos recuentros con los señores de México, que quisieron sujetarlos y ellos se les defendieron, por no recibir sus malas costumbres. Y, por vía de casamiento, se confederaron y, ciento y veinte años después,⁸⁴ un cacique de Azcaputzalco, junto a México, llamado Maxtlaton, con tiranía mató a Tencoyotzin, cacique de Tepexpa, por ensanchar su señorío; por lo cual tuvieron guerra con los de Azcaputzalco y se ayuntaron con los de México, y hacían guerra a los de Soconusco, y Taxcala y Huexotzingo, y a la provincia de Mechoacan. Los caciques se traían vestidos con paños menores que llaman maxtli y unas mantas labradas, sin traer camisa; traían brazaletes y barbotes de piedras llamadas chalchihuites. Los macehuales andaban en cueros: sólo traían maxtles y una manta de henequén basta. Ahora traen, generalmente, mantas y camisas y zaragüeles de algodón, y, pocos de ellos, maxtles. Los mantenimientos de que siempre han usado, y usan, son los comunes entre ellos: maíz, frijoles y calabazas y huauhtli y ají; y, después que el Marqués del Valle vino, comen gallinas. Y, antes que él viniese, dicen los naturales que no había habido entre ellos enfermedad notable, y, poco antes de su venida, que sería un año, les dio una enfermedad por todo el cuerpo como de viruelas, de que murieron muchos de ellos. Y, después acá, nunca les han faltado enfermedades, y no entienden la causa por qué.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

El asiento del dicho pueblo de Tepexpa es en un llano, a la caída de una loma de tierra tosca, descubierta por todas partes, en la comarca de Tezcucu. Tienen cerca de sí un cerro mediano, redondo, que llaman Tlahuilquaitl, casi a un cuarto de legua dél. Llamáronle así, porque dicen los naturales que, en el dicho cerro, se veía una a manera de lumbre a las noches, que daba claridad; y, así, lo llamaron “cerro de lumbre”.

Raw 17: Health of Land:

El puesto que tiene es sano. Las enfermedades ordinarias entre ellos son calenturas, procedidas de trabajar en sus sementeras: cúranse con cosas frías. Los que han de morir, viven sólo ocho días.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

A la parte de levante, a media legua grande del dicho pueblo de Tepexpan, en términos de Tezcucu, hay una cordillera de serranía: por no ser cosa muy señalada, no se pone el nombre de ellos.

Raw 19: Rivers:

No tiene río ni fuente: sólo pasa por el pueblo el río que llaman de San Juan, dividido en dos acequias de agua, con que se riega una distancia de media legua de tierra del dicho pueblo de Tepexpa.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

N/A

Raw 23: Domestic Trees:

Hay en términos del dicho pueblo, en la cabecera, algunos árboles de membrillos y duraznos y cerezos de la tierra, y, en un sujeto llamado Maquixco, se crían cantidad de perales, duraznos y membrillos, que, en tiempo de Navidad, dan fruta; y, en todos sus términos del dicho pueblo y sus sujetos, hay cantidad de magueyes, de que se aprovechan los naturales de miel y leña.

Raw 24: Grains:

Cogen los naturales, para su sustento, maíz y frijoles y calabazas, y ají y chian y huauhtli.

Raw 25: Food Crops from Spain:

De semillas de España, tienen lechugas y rábanos y cebollas y perejil, y trigo, que sirve de bastimento a los naturales, aunque es poca la cantidad.

Raw: 26 Medicines:

N/A

Raw 27: Animals:

Crían cantidad de perros de los venidos de España y, algunos, de los de la tierra, aunque pocos. De los animales bravos, hay algunos coyotes.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

Carecen de sal, y, así, se proveen de la que han menester en la ciudad de México, y en el pueblo de San Cristóbal Ecatepec y en Ixquipayaque, sujeto de Tezcucó. Y, para su vestido, se proveen de algodón de tierras del Marquesado del Valle.

Raw 31: Architecture:

Las casas en que viven, en el dicho pueblo de Tepexpa y sus términos, tienen los cimientos de piedra y, el demás edificio, de adobe: son de terrado todas generalmente.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

No tienen contratación ni trato alguno. Sólo viven de beneficiar sus sementeras, y de lo que de ellas cogen, y, de las aves que crían y de los magueyes, pagan el tributo a su encomendero en dinero y maíz, como los demás pueblos de la Nueva España, generalmente.

Raw 34: Diocese:

Es de la diócesis y arzobispado de México, Cae en el partido de Tequizistlan, un cuarto de legua hacia el norte, y a cinco leguas de México, donde reside la catedral, a la parte del sudoeste, por tierra llana.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Francisco de Castañeda authored this Relacion.